



## Le FDB<sup>1</sup> en numérique : vers la création d'une Base de Donnée Documentaire Berbère (BDDB) : De l'archives manuscrites à l'archivage numérique

### The FDB<sup>2</sup> in digital: towards the creation of a Berber Documentary Database (BDDB): From manuscript archives to digital archiving

Assia Boualit<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou, Algérie, [assia.boualit@ummo.dz](mailto:assia.boualit@ummo.dz)

#### Article information

#### History of the article- Historique de l'article

Received: 28/10/2021	Accepted : 13/12/2021	Published : 31/12/2021
----------------------	-----------------------	------------------------

#### Abstarct

This paper focuses on the idea of building a documentary database called the Berber Documentary Database (BDDB). This database will be created and launched on a recently created website; hence the idea is to create a feature or a digital version for the Berber documentary file. A database that serves not only for free access but also for the preservation of a memorable historical background. The objective of this presentation is to show the efficiency and how information and communication technologies (IT) can simplify documentary research through a database on the site: <http://banqueberbere.net/>

**Keywords:** Database, digital archive, Word Press software, MySQL, digital library

#### Résumé

Le présent article porte sur l'idée de la réalisation d'une base de données documentaire qu'on a appelé Base de Donnée Documentaire Berbère (BDDB). Cette base de données sera réalisée et lancée sur un site web qu'on a créé récemment, d'où l'idée est de créer une version numérique pour le fonds documentaire du berbère. Une base de données qui sert non seulement à un libre accès mais aussi à la conservation d'un fond historique mémorable. L'objectif de cette présentation est de montrer l'efficacité et comment les technologies de l'information et de communication (Informatique) peuvent simplifier la recherche documentaire à travers une base de données sur le site : <http://banqueberbere.net/>

**Mots clés :** Base de données, archive numérique, , logiciel Word Press, MySQL, bibliothèque numérique.

<sup>1</sup> Fichier de documentation Berbère

<sup>2</sup> Berber documentation file

Auteur correspondant : Assia Boualit, [assia.boualit@ummo.dz](mailto:assia.boualit@ummo.dz)

ISSN: 2170-113X, E-ISSN: 2602-6449, 

Published by: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, Algeria



« Ceci tuera cela », « This kill That » (Victor Hugo, Notre-Dame de Paris, livre V, chapitre II), cette expression de Victor Hugo évoque l'émergence d'une culture qui se repose sur l'écrit et le livre venant se permuter à une culture fondée sur les nouvelles formes d'expressions et de communication.

L'audiovisuel connaît aujourd'hui de multiples altérations : d'une part, les contenus audiovisuels sont de plus en plus reconnus être des documents possédant une valeur patrimoniale et culturelle, dont l'intérêt justifie la conservation et la diffusion ; d'autre part, les technologies numériques investissent le système technique audiovisuel et modifient considérablement les conditions d'instrumentation de ces documents, en particulier leur condition d'accès et de consultation.

## 1. Classes et Constitutions Documentaires

### 1.1. La Bibliothèque

« Une bibliothèque est le lieu où est conservée et lue une collection organisée de livres » (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Biblioth%C3%A8que>).

La bibliothèque est aussi : Un organisme chargé de constituer des collections organisées de documents, de les accroître, de les traiter, d'en faciliter l'utilisation par les usagers. On peut distinguer :

- la Bibliothèque Nationale : elle conserve ce qui est reçu au titre du dépôt légal (tous les documents publiés dans le pays) ;
- les Bibliothèques Universitaires : elles possèdent des fonds importants spécialisés dans les disciplines scientifiques enseignées (sections) ;
- les bibliothèques de lecture publique : elles ont pour rôle principal de mettre à la disposition d'un large public des ouvrages de culture générale ;
- les bibliothèques scolaires et les CDI (Centre de Documentation et d'Information) : elles ont une double vocation d'appui aux études et de loisirs :

Le bibliothécaire a une mission de conservation et d'enrichissement d'un fonds à vocation soit encyclopédique, soit spécialisée.

### 1.2. Le fonds

La bibliothèque quel que soit son statut, petite ou grande, spécialisée ou non spécialisée, nécessite un fonds documentaire qu'elle met au service de son lectorat. Nommé également collection, un fonds documentaire désigne donc « un ensemble de ressources de différentes natures : ouvrages, archives, documents sonores ou audiovisuels ». (Pakel, 2015)

Il est défini aussi comme : Ensemble des documents de toute nature qu'une personne physique ou morale a automatiquement et organiquement réunis

dans l'exercice de ses activités et conservés en vue d'une utilisation éventuelle (Pakel, 2015). On peut distinguer :

- les archives "institutionnelles": nationales, territoriales, épiscopales, départementales, etc. ;
- les archives propres à un organisme : Dans notre article on s'attachera à ce type de fonds.

Un fonds documentaire représente une mémoire et une somme organisée et articulée de documents. Une description locale nous sera nécessaire pour le rendre plus accessible et exploitable et faciliter la consultation des unités documentaire.

## 2. Présentation du fonds berbère :

Le FDB ; Fichier de Documentation Berbère, connu aussi sous le nom de « Fichier périodique » ou « Fichier de documentation berbère » est d'une richesse colossale vu le nombre important d'ouvrages qui y sont inclus, tous sont des ouvrages originaux. On peut estimer avoir 1056 ouvrages, et environ 1100 fichiers périodiques. Il est bien réparti en plusieurs classes bien arrangées.

Ce Fichier est très spécialisé et très précieux pour des études précises du milieu kabyle. C'est une collecte linguistique, littéraire et ethnographique importante, c'est un véritable recueil de l'activité scientifique de la société missionnaire, elle traite le verbe, la lexicographie ; selon les rapports annuels de la Société Missionnaire d'Afrique de 1952/1953 il y avait la parution du premier tome d'une étude scientifique très poussée du Dallet sur le verbe kabyle et qui constitue la première partie d'une étude plus complète de lexicographie kabyle, cette collecte traite aussi la conjugaison, des exercices linguistiques, des poèmes, des contes, des études historiques, des monographies villageoise.

Le Fichier, dans ses premières années, était tiré à 100 exemplaires. Il fournissait environ 250 pages par an, la périodicité devint bientôt bimensuelle, et à partir de 1955, trimestriel. L'image ci-dessous représente le fond berbère de la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou.

**Photo.** Fond de Documentation Berbère de Tizi-Ouzou



Nous avons utilisé dans notre étude la table chronologique et index élaborée par Lanfry en 1974, parue dans le N°124 du Fichier Périodique consacrée à l'élaboration d'un outil de consultation, reconstitué dans l'ordre chronologique de parution des fascicules et des articles du Fichier parus entre 1946-1972, il l'a organisé en quatre (04) parties : Table générale chronologique de 1946-1972, en Appendice : liste des publications hors-séries, Index des auteurs, Index linguistique géographique, Index des matières.

## **2.1. La documentation du fonds berbère FDB**

La gestion du fonds documentaire se distingue par deux types d'archivage :

- une documentation d'usage général (documentation externe), qu'on peut emprunter à l'extérieur ;
- une documentation d'usage privé, (documentation interne), qu'on peut consulter uniquement à l'intérieure de la bibliothèque.

Le service du fonds, constitue et gère sa propre documentation.

## **2.2. La typologie de documents du fonds berbère FDB**

La distinction entre différents types de documents peut s'opérer en fonction de deux grands critères :

- nature du document et caractéristique ;
- contenu et caractéristiques (IRD Formation Documentaire module "Gestion d'un fonds documentaire", 1999)

## **2.3. Documents textuels**

- Monographie : Ouvrage formant un tout, en un ou plusieurs volumes, soit qu'il paraisse en une seule fois, soit que sa publication s'étende sur une durée limitée selon un plan établi d'avance. (Guinchat et Menou, 1982) ;
- Livre : Document formé par l'assemblage de plus de 48 pages constituant une unité bibliographique ;
- Brochure : document formé par l'assemblage de 48 pages maximum constituant une unité bibliographique ;
- Périodique : publication en série, dotée d'un titre unique, dont les livraisons : généralement composées de plusieurs articles répertoriés dans un sommaire, se succèdent chronologiquement à des intervalles en principe réguliers ;
- Manuscrit : Documents écrit ou copié à la main. Œuvre dictée ou écrite et corrigée par l'auteur antérieurement à son impression.
- Publication officielle : Tout texte publié sous forme de volume, de brochure ou même de périodique, émanant d'un gouvernement, d'une

société d'Etat ou d'un organisme international. (Guinchat et Menou, 1982) ;

- Tirés à part : impression séparée d'une partie d'ouvrage ou d'un article de périodique.
- Thèse : document exposant une recherche scientifique originale et ses résultats, présentée à un jury dans un établissement d'enseignement supérieur officiellement habilité, et soumis à soutenance publique, en vue de l'obtention d'un grade ou d'un titre universitaire ;
- Usuel : document de référence proposé en libre accès aux utilisateurs, et généralement exclu du prêt à domicile.

## 2.4. Documents non textuels

Cette catégorie concerne les documents électroniques. Les documents numérisés utilisables grâce à l'informatique. Il peut s'agir de programmes (logiciels), de fichiers de données (documents de travail), tous documents qui sont capables de stocker des informations sous forme numérique ou analogique, puis de restituer en même temps du texte, du son, des images fixes ou animées, par l'intermédiaire d'un ordinateur.

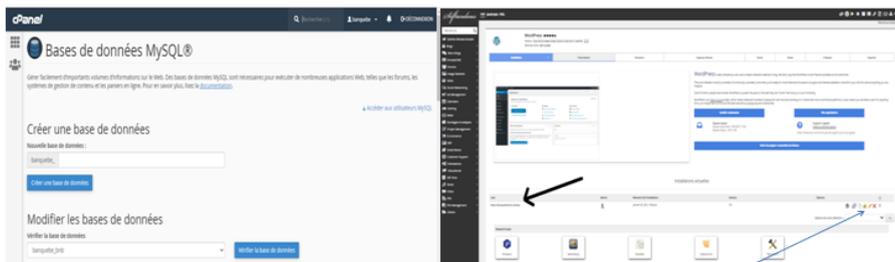
Nous pouvons les concevoir sur le site <http://banqueberbere.net/> que nous avons institué. Le site est en cours et nous travaillons toujours dessus. La documentation sera mise en ligne onctueusement.

## 3. La démarche adoptée

Pour arriver à répondre à ces objectifs, il a fallu procéder avec une méthode et définir une démarche de travail :

- Une première phase de mon travail consistait à me familiariser avec les différents documents disponibles dans ce fonds (codification, organisation du document, numérotation des documents, classification par différentes classes...)
- Une deuxième phase a été de me former au logiciel WordPress : qui est un système de gestion de contenu (Tips, 2021). Ce logiciel écrit en PHP repose sur une base de données MySQL que nous avons créé avec cPanel. (**Figure 1**)

**Fig.1.** Base de données de la bibliothèque



En cliquant sur le site, on pourra accéder directement à la base de données de bibliothèque

## Le FDB en numérique : vers la création d'une Base de Donnée Documentaire Berbère (BDDB) : De l'archives manuscrites à l'archivage numérique

- A l'aide de l'extension WooCommerce Stock Manager : qui nous permet de gérer des stocks et des produits divers ; exemple : afficher l'image miniature du produit, poids, classes de livraison, commandes, afficher l'image miniature du produit, filtrer les produits par type, catégorie, gestion des stocks ou état des stocks, etc. (**Figure 2**)

**Fig. 2.** L'extension WooCommerce Stock Manager

ID	Product type	SKU	Product name	Price	Sale price	Manage stock	Stock status
#4369	Produit simple	039	Fiches de documentation berbère	0	0	<input type="checkbox"/>	En stock
#4364	Produit simple	039FDHYS-01	Sagesse populaire Collectif #02	0	0	<input checked="" type="checkbox"/>	En stock
#4363	Produit simple	039FDHYS-02	Introduction à la langue berbère (KALUJAL - Tar. int.) - Gismansah SA	0	0	<input checked="" type="checkbox"/>	En stock
#4362	Produit simple	039FDHYS-04	Textes et At-Marghalil - Village Kalya et les GENEVONS, Niveau 1	0	0	<input checked="" type="checkbox"/>	En stock
#4357	Produit simple	039FDH-Q/713	Matlabouh Kalya - L. Gismansah, Niveau 1000	0	0	<input checked="" type="checkbox"/>	En stock

Le numéro représente le code à barre du livre le titre du livre

le livre est en stock

- Une troisième phase pour la réalisation de la base. Elle a été la plus difficile à traiter mais néanmoins la plus intéressante (**Figure 3**) :

**Fig. 3.** Réalisation de la base de données

Modifier le produit

Encyclopédie berbère

Permalien : <https://bobu.com/produit/encyclopedie-berbere-z/>

Paragraphe

L'**Encyclopédie berbère** est une encyclopédie lancée en 1984 par Gabriel Camps, sous l'égide du Conseil international de la philosophie et des sciences humaines de l'UNESCO. Cet ouvrage, paru aux éditions **L'Érudit** (jusqu'en janvier 2008) puis aux éditions **Pwelters** (depuis décembre 2010), est un travail de collaboration de spécialistes scientifiques au niveau international. Cette œuvre qui est unique par son objet et son angle pluridisciplinaire, s'impose comme une référence mondiale dans ce domaine.

Publier

Statut : Publié Modifier

Publié le : 30 janvier 2021 à 11

Visibilité du catalogue : Catalogue recherche Modifier

Copier vers un nouveau brouillon

Mettre à la corbeille

Catégories de produits

Modifier le titre du livre

La description du livre

- Enfin, une dernière phase a permis de tester l'application sur une saisie des titres représentatifs afin d'en donner les limites et proposer des évolutions. (**Figure 4**)

Fig.4. Phase de test de la base de données



#### 4. La Base de données

Une base de données est utilisée pour stocker, organiser et analyser des données. Dans notre travail nous avons travaillé sur la base de données (que nous avons nommées BDDB) c'est une base de données bibliographique ; spécialisée en bibliothèque.

La base de données spécialisée en bibliothèque répertorie toute catégorie d'objets bibliographiques : livres, collections, revues, articles de revues ...etc... Elle est le fruit de l'informatisation des catalogues de bibliothèque, et permet des recherches à l'aide de mots-clefs, titre, etc.

#### Conclusion

Nous pouvons dire que Le Fichier de Documentation Berbère constitue une donnée importante mise en œuvre par les Pères Blancs pour mettre en exergue l'histoire de leur passage dans les différentes régions où ils se sont implantés. Nous avons relevé aussi que ce Fichier a marqué sa contribution dans le processus de standardisation de la notation en berbère.

La bibliothèque numérique berbère (<http://banqueberbere.net/>) sera une source d'information documentaire bibliographique de référence et une ressource électronique qui assemblera un complexe de contenu bibliographique et de paquetage pour qu'elle soit accessible à tout le monde (chercheurs universitaires, étudiants en langues berbère, enseignants.). Si les moyens financiers le permettent, le but avoué est à terme, de numériser le tout et le proposer en numérique.

## Bibliographie

- Boukherrouf, R , & Tigziri, N. (2015). Base de données kabyles : collectes de données et applications. Synchronisation texte / son. Iles d Imesli, 7(1), 193–205. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/34723>
- Ceillier, J.-C. (2008). Sources écrites internes et archives de la Société des Missionnaires d'Afrique. Brève présentation. CAIRN. <https://doi.org/10.3917/hmc.008.0133>
- Fedjidj, H. (1995). Mise en place d'une base de données pour la gestion des brevets d'invention. Retrieved from E.N.S.S.I.B. UNIVERSITE website: <https://123dok.net/document/7qve2vlz-mise-en-place-d-une-base-de-donnees-pour-la-gestion-des-brevets-d-invention.html>
- Georges, G. (2003). Bases de donnees. Evrolles.
- Guinchat, C., & Menou, M. J. (1981). *Sciences et techniques de l'information et de la documentation introduction générale*. Paris : Presses de l'UNESCO.
- Hugo, V. (1831). *Notre-Dame de Paris* (Charles Gosselin). Paris : Charles Gosselin.
- Marion , G., & Loche, L. (n.d.). Méthodologie de la recherche d'information documentaire. Retrieved September 19, 2021, from <https://lol.univ-catholille.fr/sites/all/FORMATION/HEI/co/grain4.html>
- Marwa , T., Suire, C., Morcos , J., & Champagnat , R. (2019). Fouille de processus auto-définis : cas d'étude d'un moteur de recherche d'une bibliothèque numérique. HAL.
- Marx, G. (2020). Vivre dans la bibliothèque du monde. [https://www.researchgate.net/publication/344610425\\_Vivre\\_dans\\_la\\_bibliotheque\\_du\\_monde](https://www.researchgate.net/publication/344610425_Vivre_dans_la_bibliotheque_du_monde)
- Pakel, V. (2015). Archivage physique de votre fonds documentaire. <https://www.arcalys.com/archivage/archivage-physique-de-votre-fonds-documentaire/>
- Tidjet, M, & Nahal, D . (2013). Initiation d'une base de données toponymique. Iles d Imesli, 5(1), 323–340. Retrieved from <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45813>
- Tietse , S. (1996). Conception et mise en place d'une base de données pour l'observatoire des sports et de l'emploi de la région rhone-alpes (osera). retrieved from e.n.s.s.i.b bibliothèques website: <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/61440-conception-et-mise-en-place-d-une-base-de-donnees-pour-l-observatoire-des-sports-et-de-l-emploi-dans-la-region-rhone-alpes-osera.pdf>
- Tips, A. (2021). WordPress (WP). Retrieved September 19, 2021, from <https://audreytips.com/glossaire-web/wordpress/>
- Zeller, J.-D. (2006). Archimed-Une base de données historicisée au quotidien. HAL, (00095741).